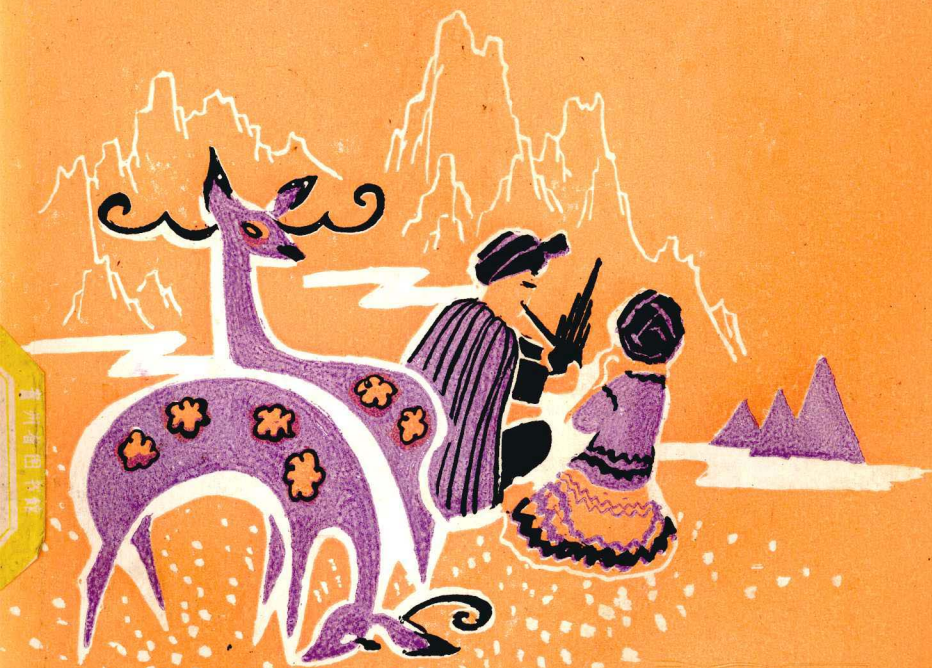


楚雄民間文學資料

第一輯



雲南省楚雄州文教局
雲南省楚雄州民委會 編

前 言

我州是一个多民族的彝族自治州，聚居着彝、苗、汉、回等十二个民族，他们都有悠久的历史，蕴藏着丰富的民族民间文化宝藏。各民族在长期的劳动斗争中，创造了许多具有本民族特色的、丰富多彩的民间文学。如果说云南是块诗的土地，是民族民间文学的海洋，则我州各民族正是生活在诗的土地上，生活在民族民间文学的海洋中。我州各民族地区，许多植物、动物、地名及人名等，也都有优美的传说，一山一水，一石一树，都寓有动人的故事，充满美丽神奇的浪漫色彩。这些民族民间文学，内容广泛，形式多样，有神话、传说、史诗、故事、诗歌、寓言、笑话、谚语、说唱文学等等。它们从各个不同的方面，反映了各族人民的生产斗争和阶级斗争，表现了各族人民在不同的历史环境中的思想感情、精神面貌和心理状态。它显示了各族人民的艺术创造才能，是我州一宗宝贵的文化遗产。

彝族是我州少数民族中分布最广、人口最多的一个民族，它历史悠久，勤劳勇敢，能歌善舞。彝族民间文学，实际上是口头民间文学，大都是通过口头流传保存下来。

彝族的诗歌非常丰富，有史诗、叙事诗和各种类型的短歌。史诗是早期彝族文学的主要作品，彝族的许多优美神话都保存在史诗中。如已经整理出版的《梅葛》、流传于双柏

彝族中的《查姆》、流传于元谋凉山彝族中的《布木鸟乌图》等，这些史诗记载了彝族人民早期对宇宙万物，人类社会的种种解释和看法，歌颂了彝族人民的祖先在征服自然的斗争中所表现出来的英雄气概和大无畏精神，是我们研究彝族社会历史的珍贵资料。彝族的叙事诗反映社会生活比同时期的作品要深广得多，它从不同的侧面揭示了彝族进入阶级社会以后的生活本质，如流传在元谋凉山地区的《阿鲁举热》、流传在双柏彝族地区的《雪峨养雀的故事》等，它们所反映的内容，大都以当时的阶级矛盾和阶级斗争为背景，歌颂彝族人民的高尚品质和反抗斗争精神。彝族的短歌包括各类苦歌、情歌、风土习俗歌等等，形式多种多样。这些诗歌作品都与音乐舞蹈相联系，都是通过唱调子在人民中广为流传。彝族还盛行“跳歌”，不少诗歌是在“跳歌”场上唱的，如元谋凉山的《火把歌》、《暴动歌》等。

彝族人民不仅创造了长篇史诗、叙事诗、短小精悍的民歌，而且创造了许多优美动听的民间故事和传说，富有教育意义的寓言、童话、笑话、谚语等。这些作品在彝族人民的劳动斗争中产生、发展，在与汉族和其他少数民族的文化交流中丰富。在漫长的流传过程中，经过不断加工、提炼更臻完善。它对于研究彝族的历史和文学艺术，研究各民族之间的关系，有很重要的价值。

一九五八年，在中共云南省委的直接领导下，中国作家协会昆明分会组织了民族民间文学调查队深入我州彝族地区，对彝族民间文学进行了广泛的搜集整理工作，整理出版了流行我州大姚、姚安、永仁等县彝族人民中的长篇史诗《梅葛》，并将流传在我州双柏彝族人民中的长篇史诗《查

姆》编印成内部资料。我州的一些文化单位和民族民间文学爱好者，也作了一些调查搜集工作，积累了一批民族民间文学资料。

林彪、“四人帮”在政治上搞大民族主义，在文化上搞民族虚无主义。他们把民族文化和“四旧”等同起来，把批判继承民族文化遗产诬蔑为“复辟”。他们对民族民间文学一概否定，横加罪名，残酷迫害少数民族民间艺人，封存、烧毁民族民间文学资料，长期搜集、积累的资料散失殆尽，使我州的民族民间文学遭到巨大损失。加之许多老艺人、老歌手相继死亡，不少传统的文学样式濒于失传的境地。因此，抓紧搜集工作，迅速抢救民族民间文学，就成了一个十分重要而迫切的工作。

一九七九年一月，在中共楚雄州委宣传部的直接领导下，楚雄州文教局组织了民族民间文学调查组，深入到我州民族地区，对民族民间文学进行调查搜集。这是解放以来我州规模较大的一次调查搜集活动。在历时半年的采访中，搜集记录了数百件民族民间文学作品。这些丰富多彩的口头民间文学作品，生动朴实，能够把它搜集介绍出来，我们觉得是件有意义的工作。

这次编印资料的目的，在于为民族民间文学工作者和爱好者提供原始资料，使其在搜集整理民族民间文学遗产和发展各民族各具特色的社会主义新文艺中，起到抛砖引玉的作用，同时向建国三十周年献礼。由于是编印内部资料，我们对原始记录一般不作更动，精华糟粕并存，所以其中不少作品封建迷信色彩及宿命论的观点都占有一定份量。总之，因为它是旧时代的产物，必然烙有旧时代的印记。但这并不能

掩盖民族民间文学的灿烂光辉。只要我们在使用时本着“取其精华，弃其糟粕”的精神加以鉴别，问题即可解决。

流传在我州的这些口头民间文学，由于时间较长，也不免会沾染传播者的立场或解释说明，不同的传说与抄本并存是不足为奇的。有的民间文学作品，由于汉族文化的影响和各民族相互的文化交流，在不同的民族中间同时流传，书中暂不标明族别。由于这项工作仅只是个开始，调查搜集的面也有限，我们所掌握的材料只是其中的一小部份，编印时材料不免有些单薄。

在半年来的采访中，我们感到翻译是个关键问题，因为它关系到正确表达作品内容及表现民族风格的问题。如诗歌部份，彝族和苗族的语法多是倒置的，一经译成汉语，翻译的人就显得吃力，只能意译，这当然难于表达原文意境，相应会产生削足适履的弊病。但我们也同意有些同志的看法，所谓民族风格的保持，不在于形式，重要的是表现民族内在的东西。也由于头次进行这项工作，条件有限，只好这样做了。

我们记录的办法是这样进行的：翻译的同志不能确切译出的句子，一定要把原意说出来。碰到疑问或译得不妥的地方，由记录者提出相仿的同类词汇，征求翻译和讲述者或歌手的意见慎重决定。记录者的口语记录获得后，还有一些方言土语有些难懂，有不少晦涩之处，在不因辞害意的前提下，个别句子作了加减。尽管这样，有些东西，长期辗转相传，失实的可能性还是难免的。

我们都是民族民间文学这条战线上的新手，阅历较窄。编辑这样有一定规模的东西，尽管是内部资料，仍显得吃

力，缺点毛病很多。但一想到林彪、“四人帮”的干扰破坏，迫使这项工作停止十年之久，当务之急必须迅速抢救民族民间文学之时，我们仍鼓起勇气，大胆进行这项工作。这项工作今后还要继续，我们希望有更多专业和业余同志参加这项工作。

参加这次编选工作及主要搜集工作的有祁树森、毛中祥、李世忠、殷钟同志。

我们相信，在党的文艺方针和民族政策的指引下，我州的民族民间文学定将在文艺百花园中大放异彩。

楚雄州民族民间文学调查组

一九七九年八月

长 诗

(内部资料)

目 录

阿卜多莫若（彝族史诗）·····	（ 1 ）
阿卜多莫石（彝族史诗）·····	（ 18 ）
布木乌乌图（彝族史诗）·····	（ 28 ）
阿文苟兹图（彝族史诗）·····	（ 37 ）
阿鲁举热（彝族叙事长诗）·····	（ 44 ）
弹三弦的故事（彝族叙事长诗）·····	（ 66 ）
阿宗哥哥的故事（彝族叙事长诗）·····	（ 84 ）
阿海龙儿的故事（彝族叙事长诗）·····	（101）
雪峨养雀的故事（彝族叙事长诗）·····	（116）
葫芦笙的故事（彝族叙事诗）·····	（127）
阿衣冲平（彝族叙事诗）·····	（131）
列加鸟（苗族叙事长诗）·····	（137）
卓尼彩和她的妻子（苗族叙事长诗）·····	（145）
翁咋与脑什拿（苗族叙事诗）·····	（158）
张老笨（苗族叙事诗）·····	（164）
苗族张家的支系（苗族叙事诗）·····	（168）
老簸党尼党（苗族叙事诗）·····	（175）
尼育儿巴布和尼婆儿巴布（苗族叙事诗）·····	（179）

阿卜多莫若^①

（彝族史诗）

在很久很久以前
有个直眼睛的时代
在那个时候
大小老幼不分
道理也不讲
无人来管理
天下乱纷纷

天上一仙王
派个神仙到人间
查访人们的良心
查访人间恶与善
神仙骑着一条龙
半云半雾天地间游
龙头顶蓝天
龙尾甩到地
张牙舞爪多威风
飞绕腾挪多矫健

忽然一声天地崩
原来龙腰折断了
龙尾甩掉了
神仙变成一凡人
蹒跚蹒跚来人间

神仙首先到东方
东方有个财主
堆成山的金子亮晶晶
堆成山的银子银灿灿
财主门口坐
神仙来面前
作揖又打拱
开口把话说
好心的人请你发善心
救救我这可怜人
你家的金子我要点
你家的银子我要点
因为我的马儿不小心
把腰杆跌断了
把尾巴甩掉了
要用金子接马腰
要用银子接马尾
请你一样给一点
财主摆摆手
说我家金银有的是

就是不给你
你快给我滚开点
如果再不走
给你三棒棒
神仙听了后
二话也不讲
心里暗思量
这方的人心不好
迟早要遇殃

神仙离开东方
又到了西方
西方有个财主
绸缎堆成山
布匹堆满房
财主门口坐
把周围的风景赏
神仙变成一穷人
到财主面前把话说
你家的绸缎要不完
给我一点点
你家的布匹要不完
给我一点点
因为我的马儿不小心
把腰杆跌断了
把马尾甩掉了

要用绸缎接马腰
要用布匹接马尾
请你一样给一点
财主摇摇头
说我家的绸缎布匹多得很
就是不给你
你快快走开
如果再不走
我就放狗来咬你
神仙听了后
二话都不讲
心里暗思量
这方的人心不好
迟早要遭殃

神仙离开西方
又到了南方
南方有一家财主
牛马成群走
猪羊关满圈
鸡鸭遍地跑
毛驴村头叫
财主门口坐
心里乐滋滋
神仙变做一穷人
到财主门前站

作揖又打拱
然后开了言
你家的东西有千万
你家的牲畜数不清
请你发善心
一样给我一点点
我的马儿不小心
腰杆跌断了
尾巴甩掉了
要拿牛肉接马腰
要用猪血接马尾
财主瞪眼睛
开口就骂道
莫说牛肉不给你
牛尿你也休想喝
莫说猪血不给你
猪尿你也休想尝
你给我赶紧走
如果慢一点
我要敲你三扁担
神仙听了后
转身往回走
心头暗暗想
这方的人心不好
迟早要遭殃

神仙离开南方
又到了北方
北方有个财主
粮食堆满仓
财主在门前乘凉
神仙变成一穷人
向财主求粮
财主回答说
我家粮食有的是
连糠都不给你
你给我赶紧走
如果慢一点
就敲烂你的脚后跟
神仙听了后
转身往回走
心里暗暗想
这方的人心不好
迟早要遭殃

神仙离开北方
来到天中央
在这个地方
住着一个小伙子
名字叫阿卜多莫若
家里很穷困
是个孤独人

这天早饭后
阿卜多莫抬着犁
手里牵着一头牛
正往地里去
神仙变成一个老人
去和阿卜多莫说
我的马儿不小心
跌断了腰杆
甩掉了尾巴
我来找金银
我来找绸缎
我来找牛马
我来找粮食
没有这些东西
我的马腰马尾接不成
好心的小伙子
如果你家有
给我一点点
你说行不行

阿卜多莫回答说
不幸的老人家啊
我很同情你
可我是个穷人
金子银子我不有

绸缎布匹无半块
粮食还有一小碗
吃了上顿无下顿
如果你需要
耕牛有一条
可以拿给你

神仙摇摇头
金银你没有
绸缎你没有
黄牛要耕田
要了我心不忍
这些东西都不要
单要你身上的肉和血
你看行不行

阿卜多莫回答说
你拿刀子来
我把肉割给你
你去拿土碗来
我把血放给你
赶快回家会亲人

神仙点点头
微微笑着说
人血人肉我不要

我是来查良心的
我的马儿是条龙
龙腰没有断
龙尾没有脱
我要东西都是假
东西南北都跑遍
个个良心都不好
世上的人们
就是你们穷人好
今天我来告诉你
一百天以后
月亮圆四回
洪水满天下
直眼睛时代要结束了
你告诉大家
有金的打金船
有银的打银船
有铜的打铜船
有铁的打铁船
有锡的打锡船
有铅的打铅船

阿卜多莫说
我们穷人家
一样都没有
今后怎么办